

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

He rāve'a rau huru mo tautoru o te hāpī / recursos

Se sugiere revisar bibliografía “Relatos de Uka Tepano”, Uka Tepano. Este libro contiene recopilaciones de manuscritos de Uka Tepano, contenidos en 75 cuadernos donde anotó pacientemente sus recuerdos en lengua **rapa nui** (versión bilingüe **rapa nui** / castellano).



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

Pueblo Rapa Nui

TE TADATA ADA MŌAI. TE TOHU O TE NUAHINE

Te taŋata tarai moai i Rano Raraku e kai era, hai ika ruku mai, hī mai e te taŋata.

I te mahana e tahi, he oho te ŋāŋata ruku ika ki Kīkiri Mariu, he ruku ī raro i te 'ana mo rākei mai hai 'ura.

He e'a ki ruŋa, he kī: - "Ai e tahi 'ura nui-nui ai raro i te 'ana, e ko rava'a mai".

He oho e toru taŋata, he rere ki roto ki te vai kava he kau ki te kona takea era i te 'ura. He haro i te kūpeŋa, he kī e te repa: - "Ko au mo ruku ra'e, ki oti ko kōrua; e rākei mo kau atu te 'ura ki roto ki te kupereŋa".

He turu, he o'o te 'ura ki roto ki te kūpeŋa, he ma'u-ma'u, he e'a mai te taŋata. Ki tu'u ki 'uta, he ohu te ŋā repa nei: - "ī'Ē-ē, ko tetu te 'ura rā-rape nui".

He raŋi e te taŋata aŋa mōai ki te nuahine, he kī: - "Ka kā te 'umu, ka tunu te 'ura nui-nui nei". He aŋa tahi e te nuahine, he kā te 'umu, he tunu te 'ura ko ia ko te kumā. He haka rē i te 'umu, he kī ki te taŋata aŋa mōai mo to'o i te 'ura ki 'ō'otu, e mo ta'e rehu mo hāpa'o e tahi mōreŋa 'ura mā'ana. He oho te nuahine he u'i i tō'ona ta'ina.

I 'ō'otu era te 'ura, he ka-kai ananake, he rehu te vānaŋa kī e tū nuahine era: "... mo ta'e rehu mo hāpa'o e tahi mōreŋa 'ura mā'ana".

I hoki mai era tū rū'au era, he takea he ipu 'ura nō te me'e toe o te 'ura, 'ina kai toe tā'ana.

He ohu e tū nuahine era: - "Hē tā'aku o te kai" He pāhono e te taŋata: - "Ina he kai toe".

He noho te nuahine, he tohu, he ohu 'a roto i te tokerau: - "Ka paŋaha'a kōrua ko ŋā kope, ka

RELATO SOBRE LOS CONSTRUCTORES DE MŌAI. LA MALDICIÓN DE LA ANCIANA

Los escultores de la cantera eran alimentados por hombres que buceaban para ellos.

Cierto día los buceadores fueron a Kīkiri Mariu y se sumergieron en una cueva submarina para cazar langostas.

Los buceadores volvieron a la superficie y dijeron: - "Hay una enorme langosta abajo en la cueva y no puede capturarse".

Tres hombres fueron y entraron al mar nadando al lugar donde vieron la langosta. Tendieron la red y un joven dijo: - "Yo me sumergiré primero, ustedes me siguen y hacen lo posible para que la langosta nade hasta la red".

Se sumergieron y tal como había indicado el joven, la langosta entró en la red, amarraron muy bien la presa y nadaron hacia la superficie. Al llegar a la playa los jóvenes gritaron: - "¡Sí, es grande la langosta!".

Los escultores llamaron a una anciana hechicera y le dijeron: - "Enciende el horno y cocina esta enorme langosta". La anciana preparó todo, encendió el fuego y puso la langosta a cocinar junto a unos camotes. Dejó todo cocinándose y les pidió a los escultores que en cuanto se cocinara todo, retiraran del fuego la comida y que no olvidaran guardar un trozo para ella. La vieja mientras se cocinaba la langosta en el 'umu fue a visitar a su hermano.

Cuando la langosta se cocinó, los escultores la retiraron del fuego y se la comieron sin pensar en la hechicera que había pedido: - "...que no olvidaran guardar un trozo para ella".



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

hī-hiņa ki raro!"

I oti era te tohu, he hī-hiņa te mōai ki raro.

Cuando la mujer regresó se dio cuenta que de la langosta solo quedaba el caparazón. Entonces gritó: - "¡Dónde hay comida para mí!" Los hombres respondieron tranquilamente: - "Ya no queda nada".

La hechicera, haciendo uso de sus poderes gritó al viento el siguiente conjuro: -¡Estatuas, que pesen ustedes, que caigan abajo! ¡Estatuas, inmovilicense por siempre!

Después de pronunciar aquellas palabras mágicas, las estatuas de piedra talladas por los escultores cayeron una a una.

(Fuente: Mineduc (2011). Programas de Estudio Tercero Básico Rapa Nui, pág. 81).

